



## 23 April 2010

**Plenary Lecture** – Sala Convegni, Via Petracco 8  
**Chair: Nicoletta Vasta** (University of Udine)

- 9.30-10.30 **Anthony Baldry** (University of Messina)  
*Characterising Transitions in Identity in the Web:  
Multimodal Approaches and Methods Case*
- 10.30-10.50 **Coffee break**

**Session A: Literatures in English** – Sala Convegni, Via Petracco 8  
**Chair: Coral Ann Howells** (University of Reading)

- 10.50-11.10 **Lisa Botshon** (University of Maine/Ljubljana)  
*Revisiting American Orientalism: Winnifred Eaton's  
Amerasian Space*
- 11.10-11.30 **Sonia Della Libera** (University of Trieste)  
*Detaching from India: In The Namesake, a novel by  
Jhumpa Lahiri*
- 11.30-11.50 **Irena Grubica** (University of Rijeka)  
*Troubling Irishness: The Representation  
of Irish Identity in Joyce's Novels*
- 11.50-12.10 **Francesca Scarpato** (University of Trieste)  
*Edgeworth's Irish Women and the British Empire:  
One Step Forward, Two Steps Back*
- 12.10-12.30 **Discussion**

**Session B: Language Studies** – Sala Florio, Vicolo Florio  
**Chair: Nicoletta Vasta** (University of Udine)

- 10.50-11.10 **Maja Brala** (University of Rijeka)  
*Language, Identity and the WWW*
- 11.10-11.30 **Marco Porta** (University of Pavia)  
*Multimodal Web Concordancing and Annotation  
PART 1: An Overview of MCA WEB BROWSER*
- 11.30-11.50 **Rosalba Rizzo** (University of Messina)  
*Multimodal Web Concordancing and Annotation  
PART 2: Using MWS (MCA WEBSEARCH)  
in the MCA - Messina PRA Research Project*
- 11.50-12.10 **Luisella Leonzini** (University of Trieste)  
*Metaphors as Socio-cultural and Semiotic Codes to  
Depict Reality. Metaphorical Processing: A Model for  
Analysing the Visual and Verbal Language  
of The Economist*
- 12.10-12.30 **Discussion**



Dipartimento di Lingue e Letterature  
Germaniche e Romanze  
Università di Udine



Associazione Laureati Lingue



CONSORZIO UNIVERSITARIO DEL FRIULI



REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA



**Organizing Committee:**

Antonella Riem  
Nicoletta Vasta  
Maria Bortoluzzi  
Deborah Saidero

**Contact info:**

ottavia.zanzotti@amm.uniud.it  
DIGR - Via Mantica, 3  
33100 Udine



## Alpine Adriatic Anglistics Meeting 2010



## Identities in Transition in the English-speaking World

University of Udine  
22<sup>nd</sup> – 23<sup>rd</sup> April 2010



### 22 April 2010

9.00 **Registration**

**Plenary Lecture** – Sala Convegni, Via Petrarco 8  
**Chair: Antonella Riem** (University of Udine)

9.30-10.00 **Opening Addresses**

10.00-11.00 **Coral Ann Howells** (University of Reading)  
*Identity Trouble: The Canadian Case*

11.00-11.20 **Coffee break**

**Session A: Literatures in English** – Sala Convegni, Via Petrarco 8  
**Chair: Anna Pia De Luca** (University of Udine)

11.20-11.40 **Werner Delaney** (University of Klagenfurt)  
*Transculturality and Literature Teaching*

11.40-12.00 **Adi Wimmer** (University of Klagenfurt)  
*Aboriginal Identity Formation in Australian Movies from the 1970s to the Present*

12.00-12.20 **Maria Tognan** (University of Udine)  
*The Intertextual Scaffolding of Ethnic Identity: Self-addressed Narratives in The Green Library by Janice K. Keefer*

12.20-12.40 **Roberta Borgna** (University of Udine)  
*The Prison of Childhood: Identity and Identification in Mavis Gallant*

12.40-13.00 **Discussion**

**Session B: Language Studies** – Sala Florio, Vicolo Florio  
**Chair: Allan James** (University of Klagenfurt)

11.20-11.40 **Smiljana Komar** (University of Ljubljana)  
*I mean I know what you mean when you say 'I mean...'*  
*Form, Function and Meaning of Pragmatic Markers*

11.40-12.00 **Rastislav Šuštaršič** (University of Ljubljana)  
*Transition from Human to Computer-Supported Translation in the Classroom*

12.00-12.20 **Božana Knežević & Irena Brdar** (University of Rijeka)  
*Modality and Modal Verbs in Translation*

12.20-12.40 **Dušan Gabrovšek** (University of Ljubljana)  
*Reduced Collocational Identity or Identities in English?*

12.40-13.00 **Discussion**

13.00-14.30 **Lunch break**

**Session A: Literatures in English** – Sala Convegni, Via Petrarco 8  
**Chair: Adi Wimmer** (University of Klagenfurt)

14.30-14.50 **Michela Calderaro** (University of Trieste)  
*Becoming Eliot – Birth of a Writer*

14.50-15.10 **Nursen Gömceli** (University of Hacettepe/Klagenfurt)  
*Shifting (National) Identities and the Issue of Belonging in Timberlake Wertenbaker's Credible Witness*

15.10-15.30 **Mojca Krevel** (University of Ljubljana)  
*Realism in the Desert of the Real*

15.30-15.50 **Ilaria Ricci** (University of Udine)  
*Sign o' the times. Pop and Identity in Hanif Kureishi's The Black Album*

15.50-16.10 **Discussion**

**Session B: Language Studies** – Sala Florio, Vicolo Florio  
**Chair: Smiljana Komar** (University of Ljubljana)

14.30-14.50 **Allan James** (University of Klagenfurt)  
*From 'Wenglish' or 'Cymraeg' to Hybridisation and Variable Semiotics: Sociolinguistics and Literary Practices of Ethnic Identification in 'Late Bilingual' Wales*

14.50-15.10 **Nevio Cristante** (University of Hacettepe/Klagenfurt)  
*The Need for Transitional Identities in a Multicultural/English-speaking World*

15.10-15.30 **Michael Tooke** (University of Udine)  
*English for Academic Purposes: The Struggle for the Identity of Education*

15.30-15.50 **Irena Vodopija-Krstanovic** (University of Rijeka)  
*NEST/Non-NEST Identity: A Hornet's Nest?*

15.50-16.10 **Discussion**

**Session C: Translation Studies** – Sala Pianoforte, Vicolo Florio  
**Chair: Maja Brala** (University of Rijeka)

14.30-14.50 **Nada Grošević** (University of Ljubljana)  
*The Radical Change of the Speaker in Oscar Wilde's Late Poetry and its Implications for the Translator*

14.50-15.10 **Uroš Mozetič** (University of Ljubljana)  
*Parallel Reading to Teach Poetry: Comparing W.H. Auden Originals with their Translations*

15.10-15.30 **Nickolas Komninos** (University of Udine)  
*Searching for Coherence: An Exercise in Multiple Translator Translation*

15.30-15.50 **Deborah Saidero** (University of Udine)  
*Intersectional Identities and Translation Theory*

15.50-16.10 **Discussion**

16.10-16.30 **Coffee break**

**Session A: Literatures in English** – Sala Convegni, Via Petrarco 8  
**Chair: Nursen Gömceli** (University of Hacettepe/Klagenfurt)

16.30-16.50 **Lilijana Burcar** (University of Ljubljana)  
*New Global Economy and New Identities: Feminization of Poverty in Contemporary Children's Literature*

16.50-17.10 **Alessia Ursella** (University of Udine)  
*Childhood Does Pass: Adults' Rewriting of Fairy Tales in Angela Carter and Roald Dahl*

17.10-17.30 **Stefania Coluccia** (University of Trieste)  
*Post-Apartheid Identities: South Africa's Imaginings of Home*

17.30-17.50 **Helena Peričić** (University of Zadar)  
*Literary 'Exile' and 'Coming Home' in the Works of Some Modern Croatian Writers*

17.50-18.10 **Discussion**

**Session B: Language Studies** – Sala Florio, Vicolo Florio  
**Chair: Maria Bortoluzzi** (University of Udine)

16.30-16.50 **Primož Jurko** (University of Ljubljana)  
*Medical ESP and Phraseology: Slovene-English*

16.50-17.10 **Iulia Daniela Negru** (University of Trieste)  
*Legal Language of Contracts: Competing Views in Italian and English*

17.10-17.30 **Eva Sicherl** (University of Ljubljana)  
*Adverbialization in –wise in English and Its Productivity from the Slovene Speaker's Perspective*

17.30-17.50 **Katarina Dea Zetko** (University of Ljubljana)  
*Linguistic Variation: The Present Perfect and the Preterite*

17.50-18.10 **Discussion**

**Session C: Translation Studies** – Sala Pianoforte, Vicolo Florio  
**Chair: Rastislav Šuštaršič** (University of Ljubljana)

16.30-16.50 **Cynthia Jane Kellett-Bidoli** (University of Trieste)  
*'Bad Guys': Examples of Cinematic Construction of Identity in 'Crime and Law' Genres*

16.50-17.10 **Massimiliano Morini** (University of Udine)  
*English Mysteries Solved in Italy: Rewriting Dickens, England and the British Detective*

17.10-17.30 **Monica Randaccio** (University of Trieste)  
*Translating Drama as Transition through 'Labyrinth' Identities*

17.30-17.50 **Marco Schiavatelli** (University of Trieste)  
*Identities in Drama Translation*

17.50-18.10 **Discussion**

19.00 **Social Dinner**